

**CRÓNICAS SOBRE
LA “NUEVA ESPAÑA”**

**Mercedes Serna
2021**

FUENTES

- Hernán Cortés, *Cartas de Relación*, Edición de Ángel Delgado, Madrid, Castalia, 1993
- Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, edición de Guillermo Serés, Barcelona, Galaxia Gutenberg, RAE, 2011
- *Crónicas de Indias*, edición de Mercedes Serna, Madrid, Cátedra, 2000.
- Francisco López de Gómara, *Historia general de las Indias y vida de Hernán Cortés*:
http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20190905104522/Historia_General_de_las_Indias_y_vida_de_Hernan_Cortes_Francisco_Lopez_de_Gomara.pdf

HERNÁN CORTÉS (1485-1547)

- A principios **de 1504** se embarcó en una nave que salía de Palos de la Frontera rumbo a las Indias (Gómara). Volvería a España y de nuevo a América en 1506.



CONQUISTA DE CUBA

- **Entre los años 1511 y 1515, las tropas de Diego Velázquez y Pánfilo de Narváez dominan la resistencia de Cuba.** Diego Velázquez recluta a hombres de la talla de Hernán Cortés, Pedro de Alvarado, Bernal Díaz del Castillo, Juan de Grijalva, Francisco Fernández de Córdoba o Bartolomé de las Casas. Parte Velázquez a principios de 1511, y desembarca en la región de Maisí, junto a Baracoa, donde los expedicionarios derrotan al cacique Hatuey y a los nativos taínos.
- Desde Jamaica llegan posteriormente los refuerzos encabezados por Pánfilo de Narváez, y entre los años 1512 y 1513 se domina toda la región oriental cubana, conquistando a fines del siguiente año el occidente de Cuba, con una gran ofensiva terrestre y marítima.

EXPEDICIÓN A MÉXICO

- Ángel Delgado Gómez explica al respecto que los planes de Cortés de conquista y colonización debían de ser tan evidentes que sus rivales consiguieron de Velázquez una revocación del nombramiento de capitán a última hora, pero era demasiado tarde. La flota se encontraba para entonces en Trinidad, al sur de la isla de Cuba, donde Cortés se aprovisionaba de alimentos y seguía añadiendo gente a la expedición. Cortés pudo sortear con pericia las órdenes de detención contra él, de modo que **el 10 de febrero de 1519 una armada de diez barcos con 600 españoles, 300 indios antillanos, doce caballos y diez cañones zarpó de Cuba rumbo al Yucatán.**

EXPEDICIÓN DE HERNÁN CORTES DESDE CUBA HASTA TENOCHTITLAN



CARTAS DE RELACI3N

- Escribi3 cinco cartas durante el per3odo que va de 1519 a 1526. Los temas son, l3gicamente, contempor3neos y abarcan los a3os de 1518 a 1526, dando cuenta de los episodios fundamentales en la conquista de la regi3n llamada por Cort3s “Nueva Espa3a”.
- El t3tulo *Cartas de Relaci3n* no proviene de Cort3s –3ste no escrib3 para publicar- sino del editor de la segunda carta, Jacobo Cromberger.



PRIMERA CARTA DE VERACRUZ

- “Y acabada de hacer la dicha armada, se partió de la dicha isla Fernandina el dicho capitán de Vuestras Reales Altezas Fernando Cortés para seguir su viaje con diez carabelas y cuatrocientos hombres de guerra...” (llegada a Cozumel)
- “Y el dicho capitán los informó lo mejor que él supo en la fe católica y los dejó una cruz de palo puesta en una casa alta y una imagen de Nuestra Señora la Virgen María y les dio a entender muy cumplidamente lo que debían hacer para ser buenos cristianos. Y ellos mostráronlo que rescibían todo de muy buena voluntad, y ansí quedaron muy alegres y contentos”. (Cortés se va de Cozumel)

SEGUNDA CARTA

- “Y yo los animaba diciéndoles que mirasen que eran vasallos de Vuestra Alteza y que jamás en los españoles en ninguna parte hobo falta, y que estábamos en disposición de ganar para vuestra majestad los mayores reinos y señoríos que había en el mundo y que demás de facer lo que a cristianos éramos obligados en puñar contra los enemigos de nuestra fe... y que teníamos a Dios de nuestra parte” (Delgado, p. 183)
- “Y me habían dicho que los naturales de esta provincia eran sus amigos de ellos (de los de Cempoal) y muy capitanes enemigos de Moctezuma, y que me querían confederar con ellos porque eran muchos y muy fuerte gente; y que confinaba su tierra por todas partes con la del dicho Moctezuma, y que tenían con él muy continuas guerras y que creía se holgarían conmigo y me favorecerían”.



SEGUNDA CARTA

Guerra civil de los indios contra los indios, tesis de O Paz, *El laberinto de la soledad*:

- La llegada de los españoles parece una liberación a los pueblos sometidos por los aztecas. Los diversos estados-ciudades se alían a los conquistadores o contemplan con indiferencia, cuando no con alegría, la caída de cada uno de sus rivales y en particular del más poderoso: Tenochtitlán. (*El laberinto de la soledad*, p. 84)
- Dos estrategias de los tlaxcaltecas: una, hacerse amigos de Cortés; la otra, encargar a Xicontecatli el joven que dirigiera al ejército de otomíes contra los españoles. En caso de derrota se acusaba a los otomíes de obrar independientemente.

SEGUNDA CARTA

- “Muchos días ha que por nuestras escrituras tenemos de nuestros antepasados noticia que yo ni todos los que en esta tierra habitamos no somos naturales de ella sino extranjeros, y venidos a ella de partes muy extrañas. Y tenemos asimismo que a estas partes trajo nuestra generación un señor cuyos vasallos todos eran, el cual se volvió a su naturaleza, y después tornó a venir dende en mucho tiempo, y tanto, que ya estaban casados los que habían quedado con las mujeres naturales de la tierra y tenían mucha generación y hechos pueblos donde vivían, y queriéndolos llevar consigo, no quisieron ir ni menos recibirle por señor, y así se volvió. Y siempre hemos tenido que los que de él descendiesen habían de venir a sojuzgar esta tierra y a nosotros como a sus vasallos....Y por tanto, vos sed cierto que os obedeceremos y tendremos por señor en lugar de ese gran que señor que decís (Carlos V), y que en ello no habrá falta ni engaño alguno, y bien podéis en toda la tierra, digo que en la que yo en mi señorío poseo, mandar a vuestra voluntad, porque será obedecido y hecho”. Edición Delgado, p. 248.

OTRAS CRÓNICAS

- La obra de Cortés no puede estudiarse sin relacionarla con las obras de Francisco López de Gómara, *Historia general de las Indias y conquista de México* (Zaragoza, 1552); Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, escrita entre los años 1557 y 1580; o la de Francisco Fernández de Salazar, muy amigo de Cortés y cuya *Crónica de la Nueva España* fue usada por Antonio de Herrera.

FRANCISCO LÓPEZ DE GÓMARA, *HISTORIA GENERAL DE LAS INDIAS*

- “Nunca tanta muestra de riqueza se había descubierto en Indias, ni rescatado tan brevemente después que se hallaron, como en la tierra que Juan de Grijalva costeó; y así movió a muchos para ir allá. Mas Fernando Cortés fue el primero con quinientos y cincuenta españoles en once navíos. Estuvo en Acuzamil, tomó a Tabasco, fundó la Veracruz, ganó a Méjico, prendió Moctezuma, conquistó y pobló la Nueva España y otros muchos reinos. Y por cuanto él hizo muchas y grandes hazañas en las guerras que allí tuvo, que, sin perjuicio de ningún español de Indias, fueron las mejores de cuantas se han hecho en aquellas partes del Nuevo Mundo, las escribiré por su parte, a imitación de Polibio y de Salustio, que sacaron de las historias romanas, que juntas y enteras hacían, éste la de Mario y aquél la de Escipión. También lo hago por estar la Nueva España muy rica y mejorada, muy poblada de españoles, muy llena de naturales, y todos cristianados, y por la cruel extrañeza de antigua religión, y por otras nuevas costumbres que aplacerán y aun espantarán al lector” (*Historia General de las Indias*, L).

FRANCISCO LÓPEZ DE GÓMARA (1511 – 1564)

- “Ca los españoles abrieron muchos indios a cuchilladas en las guerras, y aun en las minas, y derribaron los ídolos de sus altares, sin dejar ninguno. Vedaron todos los ritos y ceremonias que hallaron. Hiciéronlos esclavos en la repartición... Unos murieron de hambre, otros de trabajo, y muchos de viruelas. Unos se mataban con zumo de yuca, y otros con malas yerbas; otros se ahorcaban de los árboles... Azote debió de ser que Dios les dio por sus pecados. Empero grandísima culpa tuvieron de ello los primeros, por tratarlos muy mal, acodiéndose más al oro que al prójimo” (*Historia General de las Indias*).



BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, *HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA*

- “Lo que yo oí y me hallé en ello peleando, como buen testigo de vista, yo lo escribiré, con el ayuda de Dios, muy llanamente, sin torcer ni a una parte ni a otra y por ventura no tengo otra riqueza que dejar a mis hijos y descendientes, salvo esta mi verdadera y notable relación”.



BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, *HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA*

- “Estando escribiendo esta relación, acaso vi una historia de buen estilo, la cual se nombra de un Francisco López de Gómara, que habla de las conquistas de México y Nueva-España, y cuando leí su gran retórica, y como mi obra es tan grosera, dejé de escribir en ella, y aun tuve vergüenza que pareciese entre personas notables; y estando tan perplejo como digo, torné a leer y a mirar las razones y pláticas que el Gómara en sus libros escribió, y vi que desde el principio y medio hasta el cabo no llevaba buena relación, y va muy contrario de lo que fue y pasó en la Nueva-España; y cuando entró a decir de las grandes ciudades, y tantos números que dice que había de vecinos en ellas, que tanto se le dio poner ocho como ocho mil. Pues de aquellas grandes matanzas que dice que hacíamos, siendo nosotros obra de cuatrocientos soldados los que andábamos en la guerra, que harto teníamos de defendernos que no nos matasen o llevasen de vencida; que aunque estuvieran los indios atados, no hiciéramos tantas muertes y crueldades como dice que hicimos; que juro ¡amén!, que cada día estábamos rogando a Dios y a nuestra Señora no nos desbaratasen”.

DEMOCRATIZACIÓN DE LA HISTORIA

- “Y quiero dejar de más hablar en esta materia; y aunque había bien que decir de ella y lo que sé sospecho del cronista que le dieron falsas relaciones cuando hacía aquella historia; porque toda la honra y prez de ella la dio solo al marqués don Hernando Cortés, y no hizo memoria de ninguno de nuestros valerosos capitanes y fuertes soldados”.

MESTIZAJE LINGÜÍSTICO

- “Volvamos a nuestro cuento: que otro día por la mañana volvió el mismo cacique a los navíos, y trajo doce canoas grandes con muchos indios remeros, y dijo por señas al capitán, con muestras de paz, que fuésemos a su pueblo y que nos darían comida y lo que hubiésemos menester, y que en aquellas doce canoas podíamos saltar en tierra. Y cuando lo estaba diciendo en su lengua, acuérdome decía: "Con escotoch, con escotoch"; y quiere decir, andad acá a mis casas; y por esta causa pusimos desde entonces por nombre a aquella tierra Punta de Cotoche, y así está en las cartas de marear.”

AINDIANAMIENTO

- "Hermano Aguilar, yo soy casado, tengo tres hijos, y tiéненme por cacique y capitán cuando hay guerras: íos vos con Dios; que yo tengo labrada la cara e horadadas las orejas; ¿qué dirán de mí desde que me vean esos españoles ir de esta manera? Y ya veis estos mis tres hijitos cuán bonicos son. Por vida vuestra que me deis de esas cuentas verdes que traéis, para ellos, y diré que mis hermanos me las envían de mi tierra“.

VIDA DE LUJO DE CORTÉS

- “Pues como ya fue elegido Hernando Cortés por general de la armada que dicho tengo, comenzó a buscar todo género de armas, así escopetas como pólvora y ballestas, y todos cuantos pertrechos de guerra pudo haber, y buscar todas cuantas maneras de rescate, y también otras cosas pertenecientes para aquel viaje. Y demás de esto, se comenzó de pulir y abellidar en su persona mucho más que de antes, y se puso un penacho de plumas con su medalla de oro, que le parecía muy bien. Pues para hacer estos gastos que he dicho no tenía de qué, porque en aquella sazón estaba muy adeudado y pobre, puesto que tenía buenos indios de encomienda y le daban buena renta de las minas de oro; mas todo lo gastaba en su persona y en atavíos de su mujer, que era recién casado..”



INFORMACIÓN SOBRE DOÑA MARINA

- “Antes que más meta la mano en lo del gran Moctezuma y su gran México y mexicanos, quiero decir lo de doña Marina, cómo desde su niñez fue gran señora de pueblos y vasallos, y es de esta manera: que su padre y su madre eran señores y caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenían otros pueblos sujetos a él, obra de ocho leguas de la villa de Guacualco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro cacique mancebo y hubieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que habían habido; acordaron entre el padre y la madre de darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña a unos indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto”.



REALISMO MÁGICO

- “y desde que vimos tantas ciudades y villas pobladas en el agua, y en tierra firme otras grandes poblaciones, y aquella calzada tan derecha por nivel como iba a México, nos quedamos admirados, y decíamos que parecía a las cosas y encantamiento que cuentan en el libro de Amadís, por las grandes torres y cues y edificios que tenían dentro en el agua, y todas de cal y canto; y aun algunos de nuestros soldados decían que si aquello que veían si era entre sueños. Y no es de maravillar que yo aquí lo escriba de esta manera, porque hay que ponderar mucho en ello, que no sé cómo lo cuente, ver cosas nunca oídas ni vistas y aun soñadas, como vimos.”

FAMOSA DESCRIPCIÓN DE TENOCHTITLAN

- “Todos aquellos palacios muy lucidos y encalados y barridos y enramados. Y como llegamos y entramos en un gran patio, luego tomó por la mano el gran Moctezuma a nuestro capitán, que allí lo estuvo esperando, y le metió en el aposento y sala donde había de posar, que la tenía muy ricamente aderezada para según su usanza, y tenía aparejado un muy rico collar de oro, de hechura de camarones, obra muy maravillosa; y el mismo Moctezuma se lo echó al cuello a nuestro capitán Cortés, que tuvieron bien que admirar sus capitanes del gran favor que le dio; y cuando se lo hubo puesto, Cortés le dio las gracias con nuestras lenguas; y dijo Moctezuma: "Malinche, en vuestra casa estáis vos y vuestros hermanos, descansad"; y luego se fue a sus palacios, que no estaban lejos”.

BERNAL DÍAZ SOBRE LOS FRAILES FRANCISCANOS

- “Y viniendo por su camino, ya que llegaban cerca de México, el mismo Cortés, acompañado de nuestros valerosos y esforzados soldados, los salimos a recibir; juntamente fueron con nosotros Guatémuz, el señor de México, con todos los más principales mexicanos y otros muchos caciques de otras ciudades. Y cuando Cortés supo que llegaban cerca, se apeó del caballo, y todos nosotros juntamente con él. E ya que nos encontramos con los reverendos religiosos, el primero que se arrodilló delante del fray Martín de Valencia y le fue a besar las manos fue Cortés; y no lo consintió, y le besó los hábitos y a todos los más religiosos; y así hicimos todos los más capitanes y soldados que allí íbamos, y el Guatémuz y los señores de México. Y desde que el Guatémuz e los demás señores caciques vieron venir a Cortés de rodillas a besarle las manos, espantáronse en gran manera; y como vieron a los frailes descalzos y flacos y los hábitos rotos, y no llevar caballo, sino a pie, y muy amarillos, y ver que a Cortés, que le tenían por ídolo o cosa como sus dioses, así arrodillado delante de ellos, desde entonces tomaron ejemplo todos los indios, que cuando ahora vienen religiosos les hacen aquellos recibimientos y acatos según y de la manera que dicho tengo. Y más digo: que cuando Cortés con aquellos religiosos hablaba, que siempre tenía la gorra en la mano quitada y en todo les tenía gran acato; y ciertamente estos buenos religiosos franciscos hicieron mucho fruto en toda la Nueva España”. (*Historia verdadera*, cap. CLXXI, pp. 823-824).

JERÓNIMO DE MENDIETA SOBRE LOS FRAILES FRANCISCANOS

- “Alabaron a Dios con grandísimo gozo por ver la copiosísima mies que les ponía por delante. Y ya que no les podían hablar por falta de su lengua, por señas (como mudos) les iban señalando el cielo, queriéndoles dar a entender que ellos venían a enseñarles los tesoros y grandezas que allá en lo alto había. Los indios se andaban tras ellos (como los muchachos suelen seguir a los que causan novedad) y maravilláronse de verlos con tan desarrapado traje, tan diferente de la bizarría y gallardía que en los soldados españoles antes habían visto. Y decían unos a otros: Â ¿Qué hombres son estos tan pobres? Â ¿qué manera de ropa es esta que traen? No son estos como los otros cristianos de Castilla. Y menudeaban mucho un vocablo suyo diciendo: *motolinea, motolinea*. Y uno de los padres llamado Fr. Toribio de Benavente preguntó a un español, qué quería decir aquel vocablo que tanto lo repetían. Respondió el español: Padre, *motolinea* quiere decir pobre o pobres. Entonces dijo Fr. Toribio: Ese será mi nombre para toda la vida; y así de allí adelante nunca se nombró ni firmó sino Fr. Toribio Motolinea.”